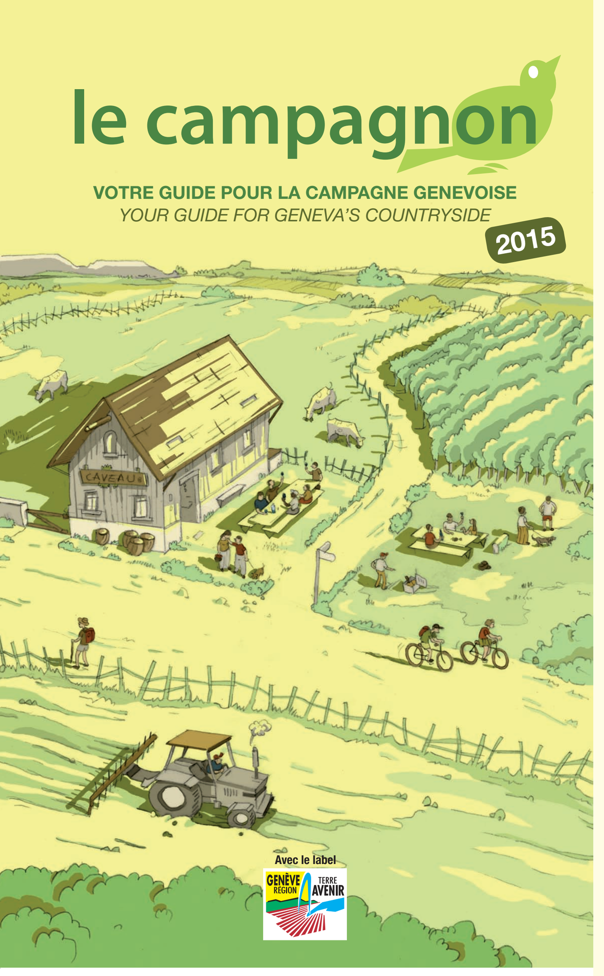


Les produits genevois

Je ne vois que ça !

GENÈVE RÉGION TERRE AVENIR

1 label, 500 produits.

www.geneveterroir.ch

NOUVELLE ÉDITION

En vente sur
boutique.terrenature.ch

www.lrgg.ch

MARCHÉ DE LÉGUMES HORS CALIBRES À PRIX D'AMIS

Horaires:
lundi 14h-18h
mardi à vendredi 10h-18h
samedi 9h-16h

CÔTÉ JARDIN

Tél.: 079 955 08 42

Union Maraîchère de Genève, rue Blavignac 16, 1227 Carouge
(entre le stade de la Praille et M-Parc)

LE LABEL DES RESTAURANTS ET HÔTELS QUI METTENT EN VALEUR LE TERROIR GENEVOIS !

La Croix Fédérale
Rue du Nord 14, 1248 Hermance
022 751 34 30

La Chaumaz
Route des Baillets 42, 1281 Russin
022 754 11 46

Le Cercle du Salève
Chemin Jules-Edouard-Gottret 2, 1255 Veyrier - 022 784 10 98
www.cercle-du-saleve.com

Le Cottage
Rue Centrale 38, 1247 Anières
022 751 16 17 - www.lecottage.ch

Café d'Avusy
Route d'Avusy 16B, 1285 Avusy
022 756 26 70
www.restaurant-cafe-avusy-chez-casa.ch

Café Babel
Place De Brunes 17, 1257 Bardonnex
022 771 04 03

Auberge de Choully
Route du Crêt-de-Choully 19, 1242 Satigny
022 753 12 03
www.auberge-de-choully.com

Auberge de Gy
Route de Gy 134, 1251 Gy
022 759 21 22

Auberge de Dardagny
Route du Mandement 504, 1283 Dardagny
022 754 14 72

Buffet de la Gare de Céligny
Route de Founex 25, 1298 Céligny
022 776 27 70 - www.buffet-gare-celigny.ch

Café du Soleil
Route du Mandement 173, 1242 Satigny
022 753 11 71

Restaurant les Curiades
Place du Vieux-Lully 10, 1233 Bernex
022 757 40 40
www.restaurantlescuriades.ch

Café des Amis
Route de Peissy 83, 1242 Satigny
022 753 12 81 - www.cafedesamis.ch

Café de Peney
Route d'Aire-la-Ville 130, 1242 Satigny
022 753 17 55 - www.cafedepeney.ch

Le Vignoble Doré
Route du Mandement 332, 1281 Russin
022 754 11 13 - www.vignobledore.com

Auberge de Vandoeuvres
Route de Choulex 2, 1253 Vandoeuvres
022 750 18 64
www.aubergedevandoeuvres.com

Le Cigalon
Route d'Ambilly 39, 1226 Thônex
022 349 97 33 - www.le-cigalon.ch

Le Renfort
Route du Creux-du-loup 19, 1285 Sézegnin
022 756 12 36 - www.renfort.ch

Brasserie La Terrasse
Rue Adrien-Jeandin 37, 1226 Thônex
022 349 79 00
www.la-terrasse.e-monsite.com

Auberge des Vieux-Chênes
Route de Presinge 121, 1243 Presinge
022 759 12 07 - www.vieuxchenes.ch

Hostaria de Villette
Route de Villette 55, 1226 Thônex
022 789 04 70 - www.hostariadevillette.ch

Restaurant du Vallon
Route de Florissant 182, 1231 Conches
022 347 11 04 - www.restaurant-vallon.com

Café de la Fontaine
Chemin des Grands-Buissons 5, Sézenove, 1233 Bernex
022 757 21 08 - www.restolafontaine.ch

La Grange,
Rue du Village 64A, 1214 Vernier
022 341 42 20 - www.restolagrange.ch

Café des Amis
Route de Choulex 132, 1244 Choulex
022 750 13 39 - www.cafe-des-amis.ch

Restaurant du Creux-de-Genthod
Route du Creux-de-Genthod 29, 1294 Genthod - 022 774 10 06
www.creuxdegenthod.com

Café du Levant
Rue du Vieux-Four 53, 1288 Aire-la-Ville
022 757 71 50 - www.cafedulevant.ch

Café Fontaine
Route de Rougemont 59, 1286 Soral
022 756 14 21

Café de la Place
Route de St-Julien 143, 1228 Plan-les-Ouates
022 794 96 98 - www.restaurant-laplace.ch

Les Fourneaux du Manège
Route de Chancy 127, 1213 Onex
022 870 03 90
www.fourneauxdumanege.ch

Brasserie Europraille
Avenue Eugène-Lance 64, 1212 Grand-Lancy - 022 794 70 40

Café des Marronniers
Route d'Hermance 123, 1245 Collonge-Bellerive - 022 752 59 57
www.cafedesmarronniers.ch

Auberge Communale Meyrin
Avenue de Vaudagne 13bis, 1217 Meyrin
022 782 44 78 - www.auberge-meyrin.ch

Auberge communale de Collex-Bossy
Route de Collex 95, 1239 Collex-Bossy
022 774 15 15
www.aubergecollex-bossy.com

Profitez de vos balades pour goûter aux bons plats du terroir !

espace-terroir.ch

Fruits, légumes et produits artisanaux de la région
Vegetables and local product delivery service

— Livraison à domicile ou en points de distribution —

Fruits *fruits*
☐ Période de récolte *harvest time* ■ Conservation en frigo *cold storage*

Mois *month*	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12
Abricots *apricots*												
Cassis *blackcurrants*												
Cerises *cherries*												
Coings *quinces*												
Figues *figs*												
Fraises *strawberries*												
Framboises *raspberries*												
Groseilles *redcurrants*												
Mirabelles *mirabelle plums*												
Mûres *blackberries*												
Myrtilles *blueberries*												
Nectarines *nectarines*												
Noix *nuts*												
Pêches *peaches*												
Pêches de vigne *small peaches*												
Pruneaux *prunes*												
Prunes *plums*												
Raisins *grapes*												
Pommes *apples*												
Boskoop												
Breaburn & Fuji												
Diwa												
Elstar												
Gala												
Golden												
Granny Smith												
Gravenstein												
Idared & Mairac												
Maigold												
Jonagold												
Pinova												
Rubinette												
Topaz												
Poires *pears*												
Beurré Bosc												
Comice												
Conférence												
Marlioz												
Harrow sweet												
Louise Bonne												
Williams												

Légumes *vegetables*
☐ Frais *fresh* ■ De garde *cold storage*

Mois *month*	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12
Artichauts *artichokes*												
Asperges vertes *asparagus*												
Aubergines *aubergines*												
Betteraves à salade *beets*												
Brocolis *broccolis*												
Cardon *cardon*												
Carottes *carrots*												
Carottes bottes *carrots bunched*												
Céleri branche *celery*												
Céleri pomme *celery*												
Chicorée rouge *chicory*												
Chou blanc *white cabbage*												
Chou chinois *chinese cabbage*												
Chou de Bruxelles *brussels sprouts*												
Chou-fleur *cauliflower*												
Chou-frisé *curly cabbage*												
Chou pomme *kohl rave*												
Chou-rave *rutabaga*												
Chou rouge *red cabbage*												
Concombre *cucumber*												
Côtes de bette *chards*												
Courges *marrows/pumpkins*												
Courgettes *courgettes*												
Epinards *spinachs*												
Fenouil *fennel*												
Haricots *beans*												
Herbes aromatiques *herbs*												
Navets *turnips*												
Oignons *onions*												
Pains de sucre *pains de sucre*												
Poireaux *leeks*												
Pois mangetout *mange tout beans*												
Radis *radishes*												
Raves *turnips*												
Rhubarbe *rhubarb*												
Tomates *tomatoes*												
Salades *lettuces*												
Batavia												
Dent de lion *dandelion*												
Feuilles de chêne												
Iceberg												
Pommée												
Rampon/mâche/doucette												
Romaine												
Roquette *roquette*												
Scarole/frisée												

source : OPAGE

TOURIST INFORMATION CENTRE 7/7

THE BEST STARTING POINT TO DISCOVER GENEVA!

HOTEL BOOKINGS AND TICKETS FOR GUIDED TOURS, EXCURSIONS, CRUISES, MUSEUMS, EVENTS

Rue du Mont-Blanc 18
Monday: 10 am – 6 pm
Tuesday › Saturday: 9 am – 6 pm
Sunday and Public holidays: 10 am – 4 pm
T +41 22 909 70 00

COME AND VISIT US!

#VisitGeneva

GENEVA TOURISM www.geneva-tourism.ch

WORLD TRAVEL AWARDS WINNER 2014 GENEVA EUROPE'S LEADING CITY BREAK DESTINATION

Mobilité douce
Soft mobility

SUISSEMOBILE www.suissemobile.ch

Chemins sans obstacles *(Obstacle-free footpaths)*

Deux itinéraires balisés et damés permettent de belles balades dans le canton :
- Promenade du coteau entre Arve et Lac
- Promenade du lac Léman

Deux espaces ont par ailleurs été aménagés pour la mobilité réduite dans les bois de Versoix et à Mategnin. *(Two signposted and groomed itineraries "Promenade du coteau entre Arve et Lac" and "Promenade du lac Léman" are beautiful walks in the canton. In both Versoix and Mategnin zones have been arranged for person with reduced mobility so that they can also enjoy the forest.)*

A pieds *(On foot)*

Outre le maillage de chemins de randonnée pédestre balisés, le canton de Genève est traversé par deux itinéraires de randonnée pédestre nationaux :
- Chemin panorama alpin
- ViaJacobi

et quatre itinéraires locaux :
- Sentier du Rhône
- Entre Arve et Lac
- Entre Arve et Rhône
- Rive Droite

Les trois derniers sont des balades viticoles jalonnées d'informations sur les cépages et les techniques viticoles.
(In addition to the network of signposted footpaths and hiking trails, the canton of Geneva is crossed by two national hiking trails "Chemin panorama alpin" and "ViaJacobi" and four local itineraries "Sentier du Rhône", "Entre Arve et Lac", "Entre Arve et Rhône" and "Rive Droite". The latter three are vineyard walks marked with information on grape varieties and wine-growing techniques.)

A vélo *(By bicycle)*

Le canton de Genève est traversé par un itinéraire vélo national ;
- Route du Rhône, prolongée par la «ViaRhôna» sur France,

et trois itinéraires vélo locaux :
- Cyclévasions Satigny
- Cyclévasions Sézenove
- Cyclévasions Salève

Les itinéraires Cyclévasions conviennent à toute la famille et prennent environ 3h aller-retour avec des enfants.
(The canton of Geneva is crossed by a national cycling itinerary "Route du Rhône", prolonged by the "ViaRhôna" in France and three local cycling itineraries Cyclévasions "Satigny", "Sézenove" and "Salève". The Cyclévasions itineraries are suitable for the whole family and return journeys take approximately 3h with children.)

CERN

Découvrez les activités du CERN grâce au Passeport Big-Bang. Une balade franco-suisse en 10 étapes aux origines de la matière et de l'Univers. *(Discover the activities of CERN with the Big Bang passport. A French/Swiss outing in 10 stages on the origins of matter and the universe.)*
Plus d'information (for more information) :
http://passeport-big-bang.web.cern.ch

TPG tpg

Les vélos et les autres moyens de locomotion à deux roues non motorisés sont transportés au plein tarif, ou au tarif réduit si le voyageur en bénéficie, dans les véhicules tpg sur l'ensemble du réseau, à la condition que la place le permette et qu'ils ne gênent pas les autres voyageurs. *(Bicycles are welcome on board if there is enough place. They should not be a source of annoyance for other passengers. They must be boarded and transported under customer's/owner's full responsibility. A regular ticket (or reduced fare if applicable) must be purchased to transport bicycles.)*

Vente directe de viande
(Meat sold directly from the producer)

Philippe Chenevard
Route de Compois 80, 1252 Meinier
022 759 15 19 ou 078 696 01 39 • chenevard@me.com
• bœuf, porc, lapin et poulet fermier *(beef, pork, rabbit and chicken)*
• sur commande *(on request)*

Domaine de l'Abbaye
Denis et Thomas Läser, chemin de Pré-Rojoux 25, 1243 Presinge
022 759 17 52 • p.laser@bluewin.ch
• bœuf *(beef)* • sur commande *(on request)*

Domaine de la Pierre-aux-Dames
Patricia, Michel & Alexis Bidaux, route de Bossey 4, 1256 Troinex
022 784 15 77 • contact@maisonforte.ch • www.maisonforte.ch
• bœuf, poulet fermier *(beef, chicken)* • sur commande *(on request)*

Domaine des Trois-Lacs
Laurent Thévenoz, route de l'Eaumorte 12, 1287 Laconnex
022 756 20 34 ou 079 243 82 30 • thevenoz@vtxnet.ch
• bœuf-aurochs *(beef-aurochs)* • sur commande *(on request)*

Domaine du Nant d'Avril
Rolf Grolimund, chemin de Merdisel 34, 1242 Satigny
domainedunantdavril@bluewin.ch
• poulet fermier *(chicken)* • sur commande *(on request)*

Raymond et Bernard Félix
Route de Prevessin 62, 1217 Meyrin
022 782 89 54 • raymondfelix@bluewin.ch
• cochons de lait *(suckling pigs)* • sur commande *(on request)*

Ferme Bieri
Claude Bieri, chemin des Tanquons 41, 1237 Avully
079 626 97 40 • stabul@hotmail.com
• bœuf *(beef)* • sur commande *(on request)*

Ferme du Monniati
Grégoire Stoky et Quentin Tanner, route de Monniaz 111, 1254 Jussy
076 616 33 62 ou 076 616 04 59 • info@lafermedumonniati.ch
www.lafermedumonniati.ch
• agneau *(lamb)*

Ferme Jaquet BIO
Marc Jaquet, route des Carres 17, 1252 Meinier
022 750 15 22 • marc-jaquet@bluewin.ch
• bœuf *(beef)* • sur commande *(on request)*

Ferme Miville
Blaise Desbaillet, route de Vallière 22, 1236 Cartigny
022 754 17 75 • desbailletsylvie@bluewin.ch
• poulet fermier *(chicken)* • sur commande *(on request)*

Liliane et Marc Graf
Chemin de la Chapelle 7, 1233 Bernex
022 850 04 45 • me *(Wed)* 15h-18h, je, sa *(Thur, Sat)* 9h-12h
• bœuf et porc *(beef and pork)*

La Salers Chancynoise
Ernest et Mireille Wenger, route de Bellegarde 93, 1284 Chancy
022 756 09 29 ou 079 262 94 45 • mitsenre@gmail.com
• bœuf *(beef)* • sur commande *(on request)*

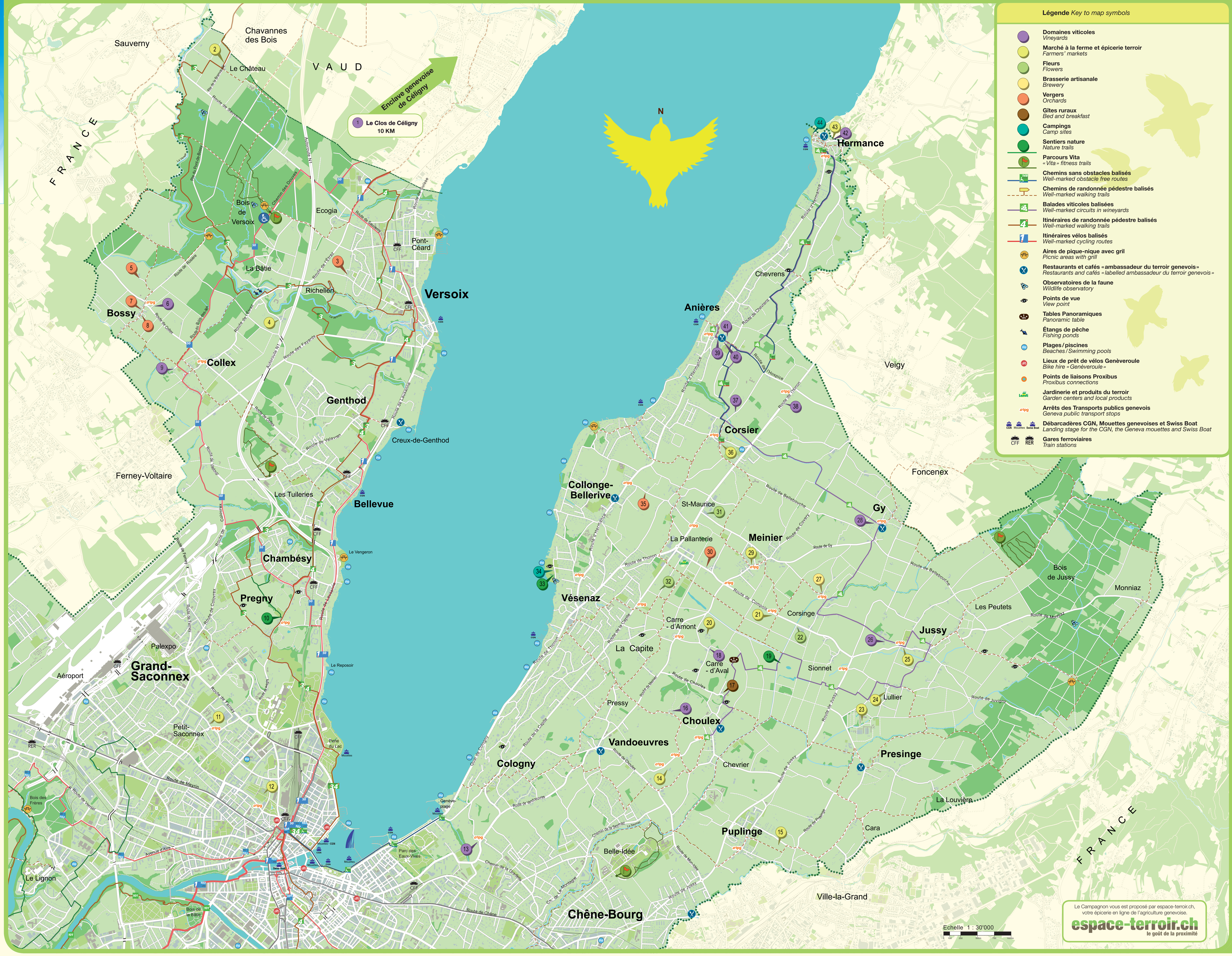
La viande du Pré-Vert
Alexis Bidaux, route de Malagny 31, 1294 Genthod
022 779 27 30 • ma-ve *(Tue-Fri)* 10h-18h, sa *(Sat)* 10h-16h
• bœuf, agneau, chèvre, volaille *(beef, lamb, goat, poultry)*

Les Bougeries BIO
Michèle et René Stalder, route de Choulex 80, 1253 Vandoeuvres
022 750 16 05 • lu-ve *(Mon-Fri)* 9h-11h30 13h30-17h, sa *(Sat)* 9h-12h sur rdv. *(by appt)* • ferme.stalder@bluewin.ch
• bœuf, porc et poulet fermier *(beef, pork and chicken-BIO)*
• sur commande *(on request)*

Agriculture contractuelle de proximité (ACP)
Local contract farming

fracp

Le canton de Genève compte 12 initiatives d'agriculture contractuelle de proximité luttant pour la souveraineté alimentaire et une agriculture durable. Les ACP proposent leur production sous la forme d'un contrat annuel définissant la qualité, la quantité, le mode de production, le prix et les modalités de livraison des produits. *(The canton of Geneva includes 12 local contract farming initiatives promoting food sovereignty and sustainable agriculture. Local contract farming initiatives offer their production in the form of a yearly contract defining the quality, quantity, production mode, costs, and terms of product delivery.)*
Plus d'information (for more information) : **www.fracp.ch**



Domaines viticoles
Vineyards

1 Le Clos de Céligny (CFF, tpn 811 Céligny-Gare)
Herbert Schütz, Rudolf Moser, rte de Céligny 38, 1298 Céligny
022 364 23 19 ou 079 449 37 36 • www.clos-de-celigny.ch • sa *(Sat)* 9h-12h ou sur rdv. *(or by appt)*
• vins du domaine *(estate wine)*

6 La Vigne à Bossy (tpg Z Bossy)
J.-A. et L. Schmid, ch. de Martenand 4, 1239 Collex-Bossy
022 732 35 20 ou 022 774 12 30 • lu-ve *(Mon-Fri)* 18h-19h, sa toute la journée *(Sat all day)*
• vins du domaine, dégustation, visite de l'exploitation *(estate wine, wine-tasting, guided vineyard visit)*

9 Domaine du Château de Collex (tpg Z Collex-Centre)
Frédéric Probst, ch. des Chaumets 33, 1239 Collex-Bossy
022 774 31 42 ou 079 418 01 34 • www.domaineduchateau.ch • sa *(Sat)* 9h-12h ou sur rdv. *(or by appt)*
• vins du domaine *(estate wine)*

13 Domaine de la Vigne Blanche (tpg 33, A Le-Fort)
Sarah et Roger Meylan, rte de Vandoeuvres 13, 1223 Cologny
022 736 80 34 ou 076 396 80 34 • lu-ve *(Mon-Fri)* 17h-19h, sa *(Sat)* 9h-12h
• vins du domaine, jus de raisin et eaux-de-vie *(estate wine, grape juice and fruit brandy)*

16 Domaine de Miolan BIO (tpg 33, 34 Petit-Miolan)
Bertrand Favre, ch. des Princes 83, 1244 Choulex
079 449 05 74 • ve *(Fri)* 17h-19h, sa *(Sat)* 10h-12h ou sur rdv. *(or by appt)*
• vins du domaine, orge perlé, orge en flocons, jus de raisins, farine de blé et épautre, huile de colza, pâtes et moutardes *(estate wine, pearl barley, barley flakes, grape juice, spelledflour, colza oils, pasta and mustard)*

18 Domaine de la Tour (tpg A Carre-d'Amont)
Yvan et Cédric Béné, Vy-la-Tour 4, 1252 Meinier
022 750 22 79 ou 079 200 70 66 • ma, ve *(Tue, Fri)* 17h-19h, sa *(Sat)* 9h-12h ou sur rdv. *(or by appt)*
• vins du domaine *(estate wine)*

26 Domaine du Château du Crest (tpg C La Loure)
Josef Meyer & Cie, rte du Château du Crest 40, 1254 Jussy • 022 759 06 11 • www.domaineducrest.ch • lu-ve *(Mon-Fri)* 8h-12h 14h-19h; dégustation entre 17h-19h *(tasting from 5 to 7pm)*, sa *(Sat)* 10h-12h
• vins du domaine *(estate wine)*

28 Domaine du Chambet (tpg A Gy-Poste)
Marion et Gérald Fonjallaz, ch. de Garmaise 7, 1251 Gy
022 759 10 61 • www.chambet.ch • ve *(Fri)* 17h-19h, sa *(Sat)* 10h-12h ou sur rdv. (or by appt)
• vins du domaine, jus de pomme cidres *(estate wine, apple juice, cider)*

37 Domaine des Groubeaux (tpg G Corsier-Village)
Yves Kohli, ch. des Ambys 17, 1246 Corsier
079 474 29 92 • sa *(Sat)* 9h-13h ou sur rdv. *(or by appt)*
• vins du domaine *(estate wine)*

38 Domaine Les Parcelles (tpg B, G Anières-Douane)
Laurent Villard, rte de Thonon 330, 1247 Anières
022 751 01 20 • sa *(Sat)* 9h30-12h ou sur rdv. *(or by appt)*
• vins du domaine *(estate wine)*

39 Domaine des Menades (tpg E Anières)
Alain Jacquier, rue Centrale 30, 1247 Anières
022 751 20 29 ou 079 625 95 47
• lu-ve *(Mon-Fri)* 11h-12h 16h30-18h30, sa *(Sat)* 8h-12h
• vins du domaine *(estate wine)*

40 Domaine Villard & Fils (tpg E Anières)
Philippe Villard, rue Centrale 46, 1247 Anières
022 751 25 56 • sa *(Sat)* 9h-12h ou sur rdv. *(or by appt)*
• vins du domaine *(estate wine)*

41 Domaine de la Côte d'Or (tpg E Anières)
Gavillet & Fils, rue Centrale 41, 1247 Anières
022 751 19 54 • www.lacotedor.ch • lu-ve *(Mon-Fri)* 10h-18h, sa *(Sat)* 10h-14h ou sur rdv. *(or by appt)*
• vins du domaine, eaux-de-vie *(estate wine, fruit brandy)*

42 Domaine des Dix Vins (tpg E Hermance)
Raphaël et Jean-Claude Piuz, rte d'Hermance 527, 1248 Hermance
022 751 18 35 ou 076 316 68 68 • ouvert tous les jours *(open every day)*
• vins *(wines)*

Marché à la ferme et épicerie terroir
Farmers' markets

2 Ferme Courtois (tpn 813 Chavannes-des-Bois)
Famille Courtois, rte de la Branvaude 13, 1290 Versoix
022 755 43 16 • www.fermecourtois.ch • lu, ma *(Mon,Tue)* 9h-12h 13h30-18h, ve *(Fri)* 9h-18h, sa *(Sat)* 9h-17h
• fruits et légumes de saison, large choix de produits du terroir *(seasonal fruits and vegetables, large choice of terroir produce)*

4 Ferme de Mâchefer (tpg Z Collex-Centre)
Roder Hansruedi, ch. de Machefer 29, 1290 Versoix
022 755 14 87 • www.fermedemachefer.ch • sur rdv. *(by appt)*
• huiles, lentilles, pois chiches *(oils, lentils, chickpeas)*

11 Ferme de Budé BIO (tpg 3 Petit-Saconnex)
Léo Zulauf, Julien Chavaz et Sacha Riondel, ch. Moïse Duboule 2, 1209 Petit-Saconnex • 076 224 82 85 • www.ferme-de-bude.ch
• ma *(Tue)* 9h-18h, ve *(Fri)* 9h-18h, sa *(Sat)* 9h-16h
• fruits et légumes de saison, large choix de produits du terroir *(seasonal fruits and vegetables, large choice of terroir produce)*

12 Association Les Artichauts BIO (tpg 8 Grottes)
Rue Baulacre 3, 1202 Genève (parc Beaulieu)
077 451 75 60 • www.artichauts.ch • info@artichauts.ch
• mai-juin *(May-June)* : je *(Thu)* 10h-19h vente de plantons maraîchers bio *(sales of bio seelings)*; juillet-septembre *(July-September)* : lu-ve *(Mon-Fri)* 18h-20h cueillette de légumes en libre service *(vegetables self-picking)*

14 Les Bougeries (tpg 33, 34 Les Bougeries)
Michèle et René Stalder, rte de Choulex 80, 1253 Vandoeuvres
022 750 16 05 • lu-ve *(Mon-Fri)* 9h-11h30 13h30-17h, sa *(Sat)* 9h-12h téléphoner avant de passer *(call ahead)*
• vins du domaine, œufs frais, viandes de bœuf, de porc et poulet fermier sur commande; table d'hôte et visite de l'exploitation sur rdv. - max. 20 pers. *(estate wine, eggs and available to order meat of beef, pork and chicken; tables d'hote and farm visits by appointment - with space for 20)*

15 Ferme Gonin (tpg 31, C Grésy)
Roland et Serge Gonin, rte de Cornière 32, 1241 Puplinge
022 349 74 50 • www.fermegonin.com • lu, me, ve *(Mon, Wed, Fri)* 14h-18h, sa *(Sat)* 10h-13h
• fruits, légumes, confitures maison, huiles, jus de pommes et vins *(fruits, vegetables, jams, oils, apple juice, wines)*

20 La Touvière, ferme biologique BIO (tpg A Carre d'Amont)
Isabelle & Mathias Corthay, rte du Carre-d'Aval 10, 1252 Meinier
022 750 00 20 • www.touviere.ch • lu-sa *(Mon-Sat)* 8h-21h libre service *(self-service)*
• fruits, jus de fruits, huiles, farines, céréales, lentilles *(fruits, fruits juice, oils, flours, cereals, lentils)*

21 Chenevard (tpg A Compois)
Philippe Chenevard, rte de Compois 80, 1252 Meinier
022 759 15 19 • me *(Wed)* 13h30-19h
• légumes du jardin et fruits de saison, confitures, œufs, viande sur réservation -bœuf, porc, lapin et poulet *(garden vegetables and seasonal fruits, jams, eggs, meat on request -beef, pork, rabbit, chicken)*

23 Centre de formation de Lullier (tpg C La Forge)
rte de Presinge 150, 1254 Jussy
022 546 67 62 • www.lullier.ch • ma, me, je *(Tue, Wed, Thu)* 14h15-18h
• fruits, légumes et plantes *(fruits, vegetables and plants)*

24 Ferme de Lullier (tpg C La Forge)
Patrick et Deborah Wegmuller, rte de Lullier 47, 1254 Jussy
079 584 45 25 • www.lafermedelullier.ch • me *(Wed)* 15h-19h, sa *(Sat)* 9h-13h30
• fruits, légumes, œufs, vins et large choix de produits du terroir *(fruits, vegetables, eggs, wines and large choice of terroir produce)*

25 Vuagnat (tpg C La Loure)
René Vuagnat, rte de Jussy 280, 1254 Jussy
022 759 15 38 • ve *(Fri)* 16h-18h, sa *(Sat)* 9h-12h 14h-18h
• céréales, fruits, raisin, courges, pommes de terre, oignons, choux *(cereals, fruits, grape, squashes, potatoes, onions, cabbage)*

29 Le pommier garni (tpg A Meinier-Tour)
Corinne Ménétrey, rte de Gy 31 bis, 1252 Meinier
022 772 09 03 ou 079 620 54 88 • www.pommier-garni.ch
• ma-ve *(Tue-Fri)* 8h-18h, Sa *(Sat)* 9h-15h
• tea-room et épicerie terroir *(tea-room and farmer's market)*

36 Aux Petits Oignons (tpg G Corsier-Village)
Jean-Charles Argand, rte de Corsier 20A, 1246 Corsier
076 562 59 67 • ve *(Fri)* 6h30-13h
• fruits, légumes *(fruits, vegetables)*

43 Les Potagers de Gaïa (tpg E Hermance)
H. Dufour et R. Piuz, rte d'Hermance 527, 1248 Hermance
078 740 25 39 ou 076 316 68 68 • www.potagersdegaia.ch
de mai à décembre *(from May to December)*: lu-di *(Mon-Sun)* 8h-20h en libre-service *(self-service)*
• fruits et légumes du jardin, œufs frais *(fruits, vegetables, eggs)*

Vergers
Orchards

3 Verger de St-Loup (CFF Gare de Versoix)
Pascal et Michel Serex, rte de Saint-Loup 54, 1290 Versoix
022 755 60 10 • www.pomme.ch
• ma-ve *(Tue-Fri)* 14h-18h, sa *(Sat)* 9h-17h
• pommes, poires, jus de pomme, jus de poire et cidre pétillant *(apples, pears, apple juice, pear juice and sparkling cider)*

5 Domaine de l'Orcy (tpg Z Bossy)
Claude Mercier, ch. de l'Orcy 20, 1239 Collex-Bossy
079 449 10 12 • sept-mars *(Sept-March)*: lu-di *(Mon-Sun)* 9h-12h 13h30-17h30 ou sur rdv. *(or by appt)*
• pommes en self-cueillette, jus de pommes, miels, confitures et eaux-de-vie, promenade en calèche *(apple self-picking, apple juice, honey, jam and fruit brandy, carriage rides)*

7 Domaine Girod Frères (tpg Z Bossy)
Sylvain Girod, rte d'Ornex 19, 1239 Collex-Bossy
022 774 16 97 • sept-oct *(Sept-Oct)*: me, sa *(Wed, Sat)* 9h-12h 13h30-17h30, nov-janv *(Nov-Jan)*: sa *(Sat)* 9h-12h 13h30-17h30, janv-août *(Jan-Aug)*: sa *(Sat)* 9h-12h
• pommes, jus de pomme, vins du domaine, pommes-de-terre, eaux-de-vie *(apples, apple juice, estate wine, potatoes, fruit brandy)*

8 Jacquat Frères (tpg Z Bossy)
Jacquat, rte d'Ornex 29, 1239 Collex-Bossy
079 606 46 37 • sept-déc *(Sept-Dec)*: lu, me, je, ve, sa, di *(Mon, Wed, Thu, Fri, Sat, Sun)*: 8h30-11h45 13h30-17h, janv-août *(Jan-August)*: sa *(Sat)* 8h30-11h45 13h30-17h ou sur rdv. *(or by appt)*
• pommes, jus de pommes, vins *(apples, apple juice, wine)*

30 Cidrerie de Meinier (tpg A Meinier-Pralys)
Claude Ménétrey, rte de Compois 23, 1252 Meinier
079 213 89 26 • sept-nov *(Sept-Nov)*: lu-sa *(Mon-Sat)* 9h-18h, déc-août en libre-service *(Dec-August sold self-service)*
• pommes, jus de pomme et cidres *(apples, apple juice and cider)*

35 Dupraz (tpg E Route de Saint-Maurice)
René Dupraz, rte de Saint-Maurice, 1245 Collonge-Bellerive
022 752 32 14 • du 30 août au 20 sept. *(from 30 August to 20 Sept.)*
• pêches de vigne *(vine peaches)*

Fleurs
Flowers

22 Elmer production horticole (tpg A Compois)
Jacques-Olivier Elmer, ch. de Chambet 50, 1252 Meinier
022 759 99 00 • lu-ve *(Mon-Fri)* 7h30-12h 13h30-17h30
• plantes en pot *(potted plants)*

31 La Jardinerie Roy (tpg B, G La Dame)
René Roy & fils, rte de Thonon 200, 1222 Vésenaz
022 752 34 28 • www.jardinerieroy.ch
• lu-sa *(Mon-Sat)* 7h30-12h 13h30-18h
• plantes en pot et annuelles *(potted and annuals plants)*

32 Jousson fleurs (tpg A Capite)
Quentin Weideli, ch. de la Caille 47, 1222 Vésenaz
078 882 47 27 • www.joussonfleurs.ch
• lu-ve *(Mon-Fri)*
• fleurs coupées et arbustes *(cut flowers and shrubs)*

Campings
Camp sites

34 Camping de Pointe à la Bise (tpg E La Bise)
Ch. de la Bise, 1222 Vésenaz
022 752 12 96 • www.campingtcs.ch • avril-octobre *(April-October)*

44 Camping d'Hermance (tpg E Hermance)
Rue du Nord 44, 1248 Hermance
022 751 14 83 • avril-fin septembre *(April-end September)*

Brasserie artisanale
Brewery

27 Brasserie des Murailles (tpg A Murailles)
Philippe Margand & Nathalie Droz, rte de Corsinge 48, 1252 Meinier
079 418 40 72 • www.bmurailles.ch
• ma, me et jeudi soir sur rdv. *(Tue, Wed and Thursday evening by appt)*
• bières pressions et en bouteilles *(bottled draft beer)*

Gîtes ruraux
Bed and breakfast

17 Domaine de Crêve-Cœur (tpg 33, 34 Choulex)
Famille Rivollet, rte de Choulex 190, 1244 Choulex
022 750 17 66 • www.creve-cœur.ch • sur réservation *(on request)*

Sentiers nature
Nature trails

10 L'Etang des écrevisses (tpg V, Z Pregny-Mairie)
Promenade avec des informations sur le biotope particulier de l'étang. *(Walk with information on pond life. Explanation in French only.)*

19 Marais de Rouelbeau (tpg A Compois)
Promenade le long de la Seymaz donnant la possibilité d'observer de nombreux oiseaux migrateurs dans les marais. Panneaux d'information. *(Walking along the Seymaz is a chance to observe lots of migratory birds in the swamps. Explanation panels are at disposal to learn more about them.)*

33 Centre nature de la Pointe-à-la-Bise (tpg E La Bise)
Pro Natura Genève, ch. de la Réserve, 1245 Collonge-Bellerive
022 752 53 59 • www.pronatura-pointe-a-la-bise.ch • ouvert toute l'année *(open all year round)*
Activités didactiques de découverte de la nature, tour d'observation de la faune. Entrée libre. *(Educational activities to learn more about nature. Tower to observe wildlife. Free entrance. Explanation in French only.)*